

Rakastava

The Lover

Kanteletar 1:173-4, 1:122

Jean Sibelius

Rauhallisesti
dolce

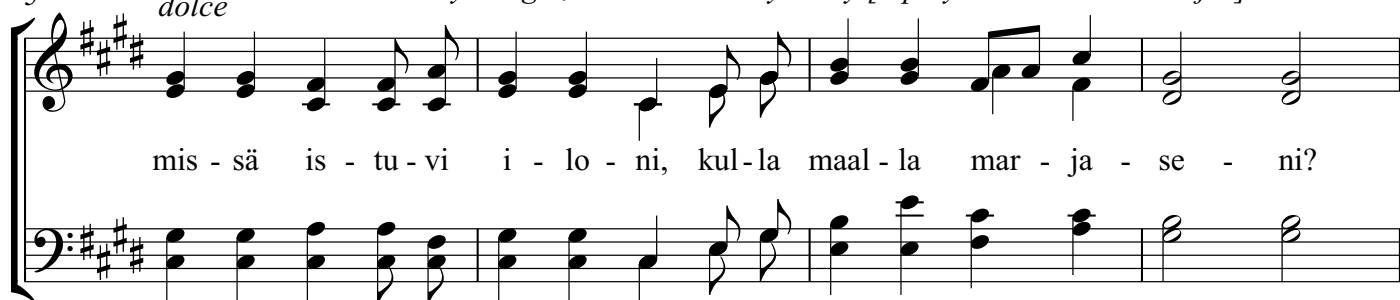
Where is my fair one, where dwells my beloved,



Miss' on kus-sa mi-nun hy - vä - ni, miss' a - su - vi ar - ma - ha - ni,

5 *dolce*

where sits my delight, in what land my berry [a play on the name "Marja"]



mis - sä is - tu - vi i - lo - ni, kul-la maal - la mar - ja - se - ni?

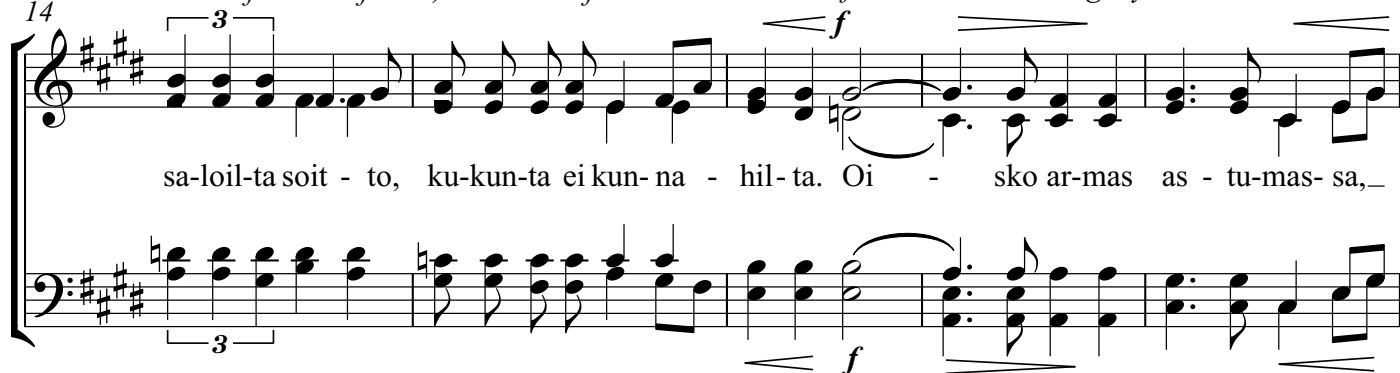
9 *No sound comes from the meadows, no games in the grove,*



Ei kuu - lu ään - tä - vän a - hoil - la, lyö - vän leik - ki - ä le - hois - sa, ei kuu - lu

14 *no music from the forest, no cuckoo from the hills.*

If there were walking my beloved,



sa-loil-ta soit - to, ku-kun-ta ei kun - na - hil - ta. Oi - sko ar - mas as - tu - mas - sa,

2

19 *f* *dim.* *p*
creeping my Marja-berry, stepping my darling, wandering my radiant one,
 mar-ja-ni ma-te-le-mas - sa, o-ma kul - ta kul - ke-mas - sa, val-ki-a va-el-ta-mas - sa;

25 *f* *dim.* *p*
Then my horn would speak differently, the cliffs answering, the forest responding,
 Toi-sin tor-ve-ni pu-hui-si, vaa-ran rin-nat vas-to - ai-si, sai-si sa-lot sa-ne-le-mis-ta,

31 *pp* *p*
every cuckoo singing, each grove full of games,
 jo - ka kum-pu kuk - ku - mis - ta, le - hot liek - ki - ä

34 *f* *allargando*
each meadow eternally joyfilled.
 pi - täi - si, a - hot ai - nais - ta i - lo - a.

Keveästi (leggiero)

37

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - - - laa Ei - laa Ei - - -

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa Ei - - -

41

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - - - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Here my darling walked,

Quasi parlando Täst'on kul - ta

laa Ei - - - laa

45 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

here my sweetheart passed by;

8 kul-ke-nun - na, täst' on men - nyt mei - li - tiet - ty,

Ei - - laa

49 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - - laa Ei - laa Ei - laa

here my beloved stepped,

täs - tä ar - mas as - tu - nun - na,

Ei - - laa Ei - -

53 Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here the bright one wandered; *here she trod the meadow,*

val - ki - a va-el-ta-nun - na, täst' on as - tu-nut

laa Ei - laa

57 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei -

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here on this rock she sat:

a - hol - la, tuoss' on is - tu-nut ki - vel - lä,

Ei - laa Ei - laa

61

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

this rock gleams brighter;

ki-vi-on pal - jo kirk - ka-ham - pi,

Ei - - - laa Ei - - -

65

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

better than the rest; *this heath is twice as beautiful as others,*

paa - si tois-tan-sa pa-rem-pi, kan-gas kah-ta

laa Ei - - - laa

69 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

this grove five times sweeter,

kau - ni-him-pi, leh-to viit - tä lem-pi-äm - pi,

Ei - - - laa

73 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

this wilderness six times more verdant, this forest more pleasant,

kor-pi kuut - ta kuk-ka-ham - pi, ko-ko met - sä

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

78 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my darling's passing,

mie - lui-sam-pi, tuon on kul - ta - ni ku - lus - ta,

82 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my beloved's footsteps. [tacet till m. 93]

ar - ma - ha - ni as - tun - nas - ta.

ppp

86 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Tuskin kuuluvasti
(a pena audible)

89 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - - - laa Ei - - - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - - - laa Ei - - - laa

Rieppaasti (vivace)

*Good evening, little bird, good evening my darling!
Dance, dance...*

93 *mf*

1. Hy - vää il - taa, lin - tu - se - ni, Hy - vää il - taa, kul - ta - se - ni. Hy - vää il - taa
2. Tan - sii, tan - ssi, lin - tu - se - ni, Tan - sii, tan - sii, kul - ta - se - ni, Tan - sii, tan - sii,

mf *marcato i bassi*

98 *f* 107 *p* Sei-so Kät-ta *Stay, stay little bird, give your hand...*

nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! Sei-so, sei-so lin - tu - se - ni, sei so sei so
nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! An-na kät-tä lin - tu - se - ni, an-nakät tä

f *p* *marcato i bassi*

110 *f*

kul - ta - se - ni, sei - so, sei - so nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!
kul - ta - se - ni, an - na kät - tä nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!

f

121 Baritone solo *wrap your arms about my neck, little bird... [give] your mouth...*

1. Kä - si kau - laan lin - tu - se - ni,
2. Suu - ta, suu - ta lin - tu - se - ni,

pp Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

123 Soprano solo *pp* Baritone solo *embrace me, little bird,*

Kä - si kau - laan kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,
Suu - ta, suu - ta kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

embrace me my own beloved.

125 both together *ppp* 130 **Hitaasti (Lento)**

ha - la - u - sta nyt mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

132 Baritone solo *Your mouth* *ppp* *my own beloved.*

Suu - ta! suu - ta! Mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

137 *Soprano solo dolce* (sharp is missing in SATB version, presumably inadvertently)

o - ma ar - ma-ha-ni!

Tuskin kuuluvasti (a pena audibile)

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

144 *Baritone solo Farewell, little bird...* *both together*

Jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, Jää hy - vä - sti kul - ta - se - ni,

pp

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

pp

146 *Baritone solo Farewell my own beloved.* *both together*

jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, jää hy - vä - sti nyt mi - nun o - ma - ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa.